

Traducción y adaptación cultural al español del cuestionario PATS

Translation and cultural adaptation of the PATS questionnaire into Spanish

Jorge Rojo-Ramos

Social Impact and Innovation in Health (InHEALTH) Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Santiago Gomez-Paniagua

Bioergon Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Jorge Carlos Vivas

Physical Activity for Education, Performance and Health (PAEPH) Research group, Faculty of Sports Sciences, University of Extremadura, Cáceres, Spain.

José Carmelo Adsuar Sala

Promoting a Healthy Society Research Group (PHeSO), Faculty of Sport Sciences, University of Extremadura, 10003 Cáceres, Spain.

e-MOTION

**Revista de Educación,
Motricidad e Investigación**

VOL. 18 (2022)

ISSN 2341-1473 pp. 100-107

<https://doi.org/10.33776/remo.vi18.6943>

Traducción y adaptación cultural al español del cuestionario PATS

Translation and cultural adaptation of the PATS questionnaire into Spanish

Jorge Rojo-Ramos

Social Impact and Innovation in Health (InHEALTH) Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Santiago Gomez-Paniagua

Bioergon Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Jorge Carlos Vivas

Physical Activity for Education, Performance and Health (PAEPH) Research group, Faculty of Sports Sciences, University of Extremadura, Cáceres, Spain.

José Carmelo Adsuar Sala

Promoting a Healthy Society Research Group (PHeSO), Faculty of Sport Sciences, University of Extremadura, 10003 Cáceres, Spain.

Contacto:

jorgerr@unex.es

Resumen

Durante estos dos últimos años la pandemia originada por la COVID-19 ha tenido consecuencias fatales para el turismo, llevando a los investigadores y expertos a buscar soluciones ante una nueva situación epidemiológica. La aparición del cuestionario Pandemic (COVID-19) Anxiety Travel Scale (PATS) permite valorar la ansiedad previa a viajar, evaluando problemas de salud cognitivos relacionados con la pandemia y encontrándose adaptada al sector turístico. El objetivo de este estudio es traducir y adaptar a español la escala PATS. El procedimiento utilizado fue la adaptación transcultural de la versión original del documento mediante traducción directa al español e inversa al inglés. Se obtuvo la versión española de la escala PATS sin identificarse ningún ítem como conflictivo. El cuestionario PATS ha demostrado ser una herramienta potencialmente útil, rápida (5 ítems) y fácil de administrar para identificar la ansiedad previa a los viajes en diferentes sectores de la población.

Palabras claves

Ansiedad; turismo; viajes; COVID-19; adaptación cultural.

Abstract

Over the last two years, the pandemic caused by COVID-19 has had fatal consequences for tourism, leading researchers and experts to seek solutions to a new epidemiological situation. The appearance of the Pandemic (COVID-19) Anxiety Travel Scale (PATS) questionnaire makes it possible to assess pre-travel anxiety, evaluating cognitive health problems related to the pandemic and adapted to the tourism sector. The aim of this study was to translate and adapt the PATS scale into Spanish. The procedure used was the cross-cultural adaptation of the original version of the document through direct translation into Spanish and reverse translation into English. The Spanish version of the PATS scale was obtained without identifying any item as conflicting. The PATS questionnaire has proven to be a potentially useful, quick (5 items) and easy-to-administer tool to identify pre-travel anxiety in different sectors of the population.

Keywords

Anxiety; tourism; travel; COVID-19; cultural adaptation.

Fecha de recepción: 21/01/2022

Fecha de aceptación: 03/07/2022

1. Introducción

En la historia reciente, las pandemias han sido un tema de gran relevancia en el área del turismo (Novelli et al., 2018; Page et al., 2006) pero la aparición del coronavirus (COVID-19) ha cambiado totalmente el paradigma. La actual pandemia es uno de los eventos más impactantes del siglo, desestabilizando radicalmente el mercado turístico y la movilidad a nivel global. Todo esto ha provocado el cierre de fronteras en la mayoría de países (Medeiros et al., 2021) y la generación de nuevas medidas sanitarias para la protección de la sociedad (Talic et al., 2021).

Durante los dos últimos años un gran número de investigadores relacionados con la sociología y el turismo han comenzado a explorar las consecuencias económicas, sociales y psicológicas de esta nueva situación. Sin embargo, a pesar de la multitud de opiniones individuales acerca del tema, la gran mayoría de expertos coinciden en que se deben asumir cambios en la forma de pensar y viajar por parte del turista (Zenker y Kock, 2020). Por tanto, se torna imprescindible hallar distintas maneras de caracterizar y medir esta percepción cognitiva intrapersonal de la ansiedad por el coronavirus.

La ansiedad se define como una disposición incontrolable a preocuparse por el bienestar personal y el de los familiares más cercanos. Las manifestaciones asociadas incluyen la excitación, la vigilancia, la tensión, la irritabilidad, el sueño intranquilo y el malestar gastrointestinal (Akiskal, 1998).

En el ámbito clínico, es muy frecuente encontrar diferentes herramientas que permiten calcular el miedo o aprensión al coronavirus como la *Fear of COVID-19 Scale* (Ahorsu et al., 2020) worries, and anxiety among individuals worldwide. The present study developed the Fear of COVID-19 Scale (FCV-19S o la *Corona Anxiety Scale* (Lee, 2020). Sin embargo, estas escalas no poseen una fiabilidad testada para su aplicación en el sector turístico, mientras que los estudios de en esta área de conocimiento se centran en la percepciones del riesgo para la salud (Rittichainuwat y Chakraborty, 2009) o en las percepciones del riesgo en los viajes (Seabra et al., 2013), sin llegar a evaluar específicamente los problemas de salud cognitivos relacionados con la pandemia.

Por lo tanto, la aparición de la escala *Pandemic (COVID-19) Anxiety Travel Scale* (PATS) (Zenker et al., 2021), compuesta por 5 ítems y muy fácil de usar; cubre este vacío metodológico. No obstante, se antoja necesaria una traducción y adaptación cultural previa para poder evaluar estos aspectos cognitivos en la población hispanohablante a través de la Escala de Ansiedad Pandémica para los Viajes.

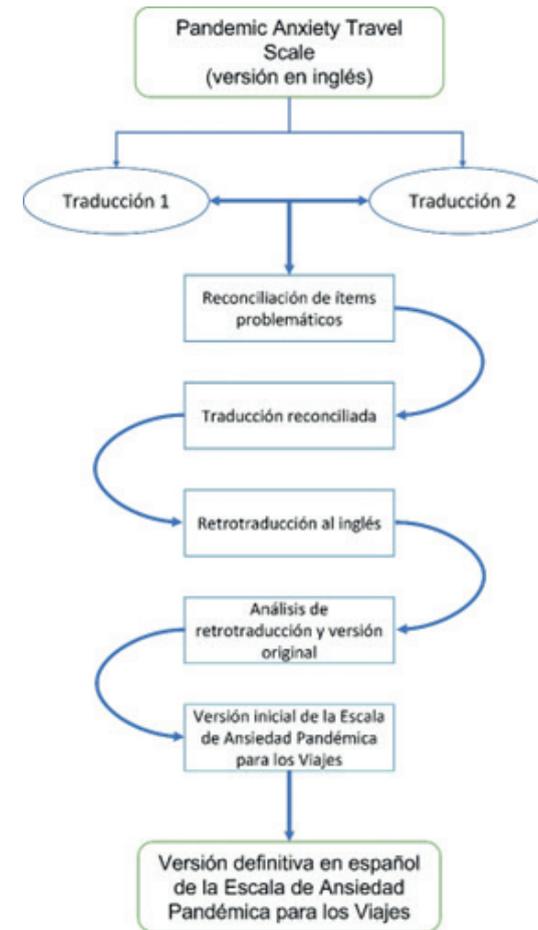
2. Método

La metodología empleada en este proyecto fue desarrollada y aplicada consensuadamente por todo el equipo investigador, debido a su extensa experiencia en el campo; siguiendo directrices halladas en la literatura científica.

2.1. Traducción y adaptación cultural

El procedimiento utilizado fue la traducción directa e inversa sugerida por la literatura científica experta en el área (Rahman et al., 2003), cuyo proceso se encuentra referenciado en la Figura 1. Inicialmente, los traductores valoraron entre 0 y 10 el nivel de dificultad para traducir cada uno de los ítems del cuestionario, representando 0 la dificultad mínima y 10 la máxima.

Figura 1. Proceso de traducción y adaptación cultural



Como bien se indica en el diagrama, dos traductores de nacionalidad española, con un amplio conocimiento del idioma original del cuestionario (inglés); llevaron a cabo de manera individual una traducción y propuesta de adaptación inicial de la Escala de Ansiedad Pandémica para los Viajes. Posteriormente, ambos traductores junto a un componente del equipo de investigación elegido al azar examinaron las 2 proposiciones para cada uno de los enunciados, dando lugar a una versión consensuada para cada una de las preguntas de la escala en español. Esta versión consensuada fue retrotraducida al inglés por un traductor inglés nativo con un dominio adecuado del español.

A continuación, 2 investigadores del grupo con sobrada experiencia en el desarrollo y traducción de instrumentos, junto con el investigador que llevó a cabo la primera versión conciliada en español, compararon la versión resultante con la escala original de Ansiedad Pandémica para los Viajes, con la intención de señalar cualquier divergencia con la versión original, obteniendo una segunda versión consensuada del cuestionario.

2.2 Evaluación de la comprensibilidad

La versión española del cuestionario fue evaluada en cuanto a comprensión, sencillez y familiaridad a través de entrevistas cognitivas empleando procedimientos de indagación y parafraseo (Herdman et al., 1997) a 30 empleados de la Facultad de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, situada en Cáceres (Tabla 1). Dichas entrevistas se celebraron en un aula cedida por la organización y tuvieron una duración de 5 minutos aproximadamente, consistiendo en:

Evaluación de la comprensibilidad con una escala ordinal: cada ítem fue evaluado mediante una escala según si eran (1) claro y comprensible; (2) difícil de entender; o (3) incomprensible.

Evaluación de la comprensibilidad con una escala numérica: cada ítem fue valorado mediante una escala de 0 a 10, siendo (0) muy fácil de entender y (10) muy difícil de entender.

Indagación y parafraseo: cada entrevistado debía redactar nuevamente cada ítem con su propio vocabulario.

Tabla 1. Características de la muestra entrevistada.

Variable	Categoría	N	%
Sexo	Hombre	15	50,0
	Mujer	15	50,0
Edad	Entre 20 y 30	2	6,7
	Entre 30 y 40	8	26,7
	Entre 40 y 50	15	50,0
	Mayores de 50	5	16,6
Nivel de estudios	Primaria	1	3,3
	Secundaria	9	30,0
	Bachiller	7	23,3
	Universidad	13	43,4

3. Resultados

A través de la implementación del método de traducción directa e inversa se obtuvo la versión española del cuestionario *Pandemic (COVID-19) Anxiety Travel Scale (PATS)*. En la Tabla 2 se pueden observar los ítems originales de la escala, las traducciones de ambos investigadores y la versión consensuada definitiva.

Asimismo, no se reportó ningún ítem conflictivo que pudiera acarrear algún tipo de problema durante el proceso de traducción y adaptación cultural. Durante las entrevistas cognitivas, los participantes mostraron una alta comprensión de los ítems, tanto en la escala ordinal, valores de 1 en todas las entrevistas; como en la numérica, en las que se registraron valoraciones medias en todos los ítems inferiores a 2. En cuanto a la indagación y el parafraseo, todos los entrevistados mostraron una clara comprensión de los ítems, con una redacción de los mismos muy similar, solamente variando la forma en la que se menciona a la COVID-19.

Tabla 2. Proceso de traducción reconciliada para la versión primitiva de la escala.

Versión original	Traductor 1	Traductor 2	Versión consensuada
COVID-19 makes me worry a lot about my normal ways of travelling.	La COVID-19 hace que me preocupe mucho por mi forma habitual de viajar.	COVID-19 hace que me preocupe mucho por mis formas normales de viajar.	La COVID-19 hace que me preocupe mucho por mi forma habitual de viajar.
It makes me uncomfortable to think about COVID-19 while planning my vacation.	Me incomoda pensar en el COVID-19 mientras planeo mis vacaciones.	Me incomoda pensar en la COVID-19 mientras planeo mis vacaciones.	Me incomoda pensar en la COVID-19 mientras planeo mis vacaciones.
I am afraid to risk my life when I travel, because of COVID-19.	Tengo miedo de arriesgar mi vida cuando viajo, por culpa del COVID-19.	Tengo miedo de arriesgar mi vida cuando viajo, por culpa de COVID-19.	Tengo miedo de arriesgar mi vida cuando viajo, por culpa de la COVID-19.
When watching news about COVID-19, I become nervous or anxious in regards to travel.	Cuando veo las noticias sobre el COVID-19, me pongo nervioso o ansioso con respecto a los viajes.	Cuando veo las noticias sobre la COVID-19, me pongo nervioso o ansioso con respecto a los viajes.	Cuando veo las noticias sobre la COVID-19, me pongo nervioso/a o ansioso/a con respecto a los viajes.
I do not feel safe to travel due to COVID-19.	No me siento seguro al viajar debido al COVID-19.	No me siento seguro para viajar debido a COVID-19.	No me siento seguro/a para viajar debido a la COVID-19.

4. Discusión

En este estudio se ha realizado la traducción y adaptación cultural de la escala PATS al idioma español. La actual pandemia de coronavirus (y las pandemias como tales) exige una escala corta y fácil de usar que pueda medir la ansiedad en los viajes con respecto a ella. Tanto para los investigadores como para los profesionales del turismo, esta escala debe adaptarse al contexto de los viajes y ser capaz de captar con precisión la ansiedad anticipada a las vacaciones. El objetivo de la Escalada de Ansiedad Pandémica para los Viajes es precisamente ese.

Aunque inicialmente se trataba de una escala de 8 ítems, los análisis previos revelaron que una estructura simple de 5 ítems, compuesta únicamente por elementos cognitivos; era capaz de capturar de forma consistente los estados mentales de aprensión durante las consideraciones y la planificación del viaje, demostrando ser fiable en dos contextos culturales diferentes y en diferentes etapas de la pandemia (Zenker et al., 2021). Estos elementos cognitivos finales de la ansiedad ante la pandemia (COVID-19) forman una escala sólida que hará avanzar la investigación futura sobre este tema.

Otros estudios han demostrado que los efectos negativos de las reacciones psicológicas, como la hipocondría y la ansiedad, afectan a la salud y el bienestar de los individuos en épocas de crisis epidémicas (Duncan et al., 2009; Pappas et al., 2009). Por tanto, este cuestionario puede ser definido como una herramienta útil para prever los próximos desplazamientos turísticos en diferentes sectores poblacionales.

El presente proyecto presenta una serie de limitaciones. Primeramente, no se realizó un análisis de comprensibilidad de los ítems, cuestión que podría afectar directamente a los resultados obtenidos en la escala por parte de la población dependiendo de su contexto y características. Asimismo, no

existen actualmente estudios que evalúan la validez del cuestionario en la población hispanohablante, por lo que debería ser una línea importante de investigación a desarrollar en el futuro.

En conclusión, en este estudio se ha adaptado la versión española de la PATS, demostrando sus posibilidades como herramienta de evaluación gratuita y fácil de usar para valorar la ansiedad previa a viajar.

5. Agradecimientos

A los participantes e investigadores que hicieron posible este estudio.

6. Conflicto de Interés

Los autores declaran no tener conflicto de interés.

7. Financiación

Este estudio fue financiado por el proyecto "ESTUDIO DE LA SITUACIÓN DEL TURISMO ACTIVO EN EXTREMADURA TRAS LA COVID 19" (2020/00090/001).

Referencias

- Ahorsu, D. K., Lin, C.-Y., Imani, V., Saffari, M., Griffiths, M. D., & Pakpour, A. H. (2020). The Fear of COVID-19 Scale: Development and Initial Validation. *International Journal of Mental Health and Addiction*. <https://doi.org/10.1007/s11469-020-00270-8>
- Akiskal, H. S. (1998). Toward a definition of generalized anxiety disorder as an anxious temperament type. *Acta Psychiatrica Scandinavica*, 98(s393), 66-73. <https://doi.org/10.1111/j.1600-0447.1998.tb05969.x>
- Duncan, L. A., Schaller, M., & Park, J. H. (2009). Perceived vulnerability to disease: Development and validation of a 15-item self-report instrument. *Personality and Individual Differences*, 47(6), 541-546. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2009.05.001>
- Herdman, M., Fox-Rushby, J., & Badia, X. (1997). 'Equivalence' and the translation and adaptation of health-related quality of life questionnaires. *Quality of life research*, 6(3), 0-0.
- Lee, S. A. (2020). Coronavirus Anxiety Scale: A brief mental health screener for COVID-19 related anxiety. *Death Studies*, 44(7), 393-401. <https://doi.org/10.1080/07481187.2020.1748481>
- Medeiros, E., Guillermo Ramírez, M., Ocskay, G., & Peyrony, J. (2021). Covidfencing effects on cross-border deterritorialism: The case of Europe. *European Planning Studies*, 29(5), 962-982. <https://doi.org/10.1080/09654313.2020.1818185>
- Novelli, M., Gussing Burgess, L., Jones, A., & Ritchie, B. W. (2018). 'No Ebola...still doomed' - The Ebola-induced tourism crisis. *Annals of Tourism Research*, 70, 76-87. <https://doi.org/10.1016/j.annals.2018.03.006>
- Page, S., Yeoman, I., Munro, C., Connell, J., & Walker, L. (2006). A case study of best practice—Visit Scotland's prepared response to an influenza pandemic. *Tourism Management*, 27(3), 361-393. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2006.01.001>

- Pappas, G., Kiriaze, I. J., Giannakis, P., & Falagas, M. E. (2009). Psychosocial consequences of infectious diseases. *Clinical Microbiology and Infection*, 15(8), 743-747. <https://doi.org/10.1111/j.1469-0691.2009.02947.x>
- Rahman, A., Iqbal, Z., Waheed, W., & Hussain, N. (2003). Translation and cultural adaptation of health questionnaires. *JPMA. The Journal of the Pakistan Medical Association*, 53(4), 142-147.
- Rittichainuwat, B. N., & Chakraborty, G. (2009). Perceived travel risks regarding terrorism and disease: The case of Thailand. *Tourism management*, 30(3), 410-418.
- Seabra, C., Dolnicar, S., Abrantes, J. L., & Kastenholtz, E. (2013). Heterogeneity in risk and safety perceptions of international tourists. *Tourism Management*, 36, 502-510. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2012.09.008>
- Talic, S., Shah, S., Wild, H., Gasevic, D., Maharaj, A., Ademi, Z., Li, X., Xu, W., Mesa-Eguiagaray, I., Rostron, J., & others. (2021). Effectiveness of public health measures in reducing the incidence of covid-19, SARS-CoV-2 transmission, and covid-19 mortality: Systematic review and meta-analysis. *bmj*, 375.
- Zenker, S., Braun, E., & Gyimóthy, S. (2021). Too afraid to Travel? Development of a Pandemic (COVID-19) Anxiety Travel Scale (PATS). *Tourism Management*, 84, 104286. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2021.104286>
- Zenker, S., & Kock, F. (2020). The coronavirus pandemic - A critical discussion of a tourism research agenda. *Tourism Management*, 81, 104164. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2020.104164>

Anexo I

Tabla A1. Versión final de la escala PATS en español.

		Escala PATS		
	Valore las siguientes afirmaciones (X)	1 Totalmente en desacuerdo	4 Neutral	7 Totalmente de acuerdo
1	La COVID-19 hace que me preocupe mucho por mi forma habitual de viajar.			
2	Me incomoda pensar en la COVID-19 mientras planeo mis vacaciones.			
3	Tengo miedo de arriesgar mi vida cuando viajo, por culpa de la COVID-19.			
4	Cuando veo las noticias sobre la COVID-19, me pongo nervioso/a o ansioso/a con respecto a los viajes.			
5	No me siento seguro/a para viajar debido a la COVID-19.			